

УДК 811.112: 81'25

doi 10.17072/2037-6681-2017-2-55-60

MEANS OF METAPHOR TRANSLATION IN THE STORY *BERLIN, CITY OF BIRDS* BY E. ÖZDAMAR

Larisa G. Lapina

**Associate Professor in the Department of Linguistics
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. lapina48@mail.ru

SPIN-code: 4181-4364

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7550-7779>

ResearcherID: D-8543-2017

Evgeniia V. Ermakova

**Associate Professor in the Department of Linguistics
Perm State University**

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. janerm@list.ru

SPIN-code: 1609-1628

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2091-0840>

ResearcherID: D-1049-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Lapina L. G., Ermakova E. V. Means of Metaphor Translation in the Story *Berlin, City of Birds* by E. Özdamar // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 55–60. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-55-60

Please cite this article in English as:

Lapina L. G., Ermakova E. V. Means of Metaphor Translation in the Story *Berlin, City of Birds* by E. Özdamar. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 55–60. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-55-60 (In Eng.)

The article examines the aspect of metaphor translation from German into Russian in the story *Berlin, City of Birds* by E. Özdamar, which is done through a cognitive metaphorological approach. It is concerned with the problem of metaphor interpretation as one of the most challenging issues of the theory and practice of translation. The work analyzes metaphor and means of its translation in the framework of conceptual metaphor theory put forward by G. Lakoff and M. Johnson in 1980 and developed further to be applied to a broad range of linguistic phenomena. Metaphor modelling is considered the principal means of conveying the cognitive dominant of the story represented by the two main images of the story, those of Berlin and birds being newcomers to the city. The author employs the metaphor model to depict the city as a motionless photograph that is restored to life due to the advent of birds. The means of metaphor translation include full translation, lexical, morphological and syntactical changes, and omission or addition of lexical units.

Key words: metaphor; model; simile; Özdamar; image; means of translation.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В РАССКАЗЕ «БЕРЛИН, ГОРОД ПТИЦ» Э. ОЗДАМАР

Лариса Григорьевна Лапина

к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. lapina48@mail.ru

SPIN-код: 4181-4364

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7550-7779>

ResearcherID: D-8543-2017

Евгения Витальевна Ермакова

к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. janerm@list.ru

SPIN-код: 1609-1628

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2091-0840>

ResearcherID: D-1049-2017

Темой статьи является анализ перевода метафор с немецкого языка на русский в рассказе Э. Оздамар «Берлин, город птиц». Проблема интерпретации метафоры рассматривается как один из наиболее актуальных вопросов теории и практики перевода. Метафора и средства ее перевода анализируются с точки зрения когнитивной теории метафоры, основоположниками которой являются Д. Лакофф и М. Джонсон. Основополагающей идеей выступает тезис о метафоричности мышления, следствием чего становится появление в тексте лингвистических метафор. Данное направление в современной лингвистике представлено работами Н. Д. Арутюновой, Л. М. Алексеевой, С. Л. Мишлановой, В. Н. Телия, М. Блэка, М. Джонсона, Дж. Лакоффа, Ж. Фоконье, Д. Стейна, К. Мюллер и др. Метафорические модели в анализируемом рассказе выступают основными источниками создания поэтической образности, а именно образов Берлина и птиц-иммигрантов, заселяющих город после войны. Автор использует метафорическую модель как средство художественного изображения города как застывшей фотографии, которая оживает благодаря прилету птиц. Текстовые реализации выявленных моделей представлены как собственно метафорами, так и сравнениями, которые также рассматриваются как метафорические единицы, возникшие в результате глубинного взаимодействия двух концептов. Средства перевода метафоры включают в себя полный перевод, лексические, морфологические и синтаксические преобразования, а также опущение и добавление лексических единиц. В результате кропотливой работы над текстом переводчику удалось воссоздать особенности поэтической образности Э. Оздамар средствами русского языка.

Ключевые слова: метафора; модель; сравнение; Оздамар; образ; средства перевода.